

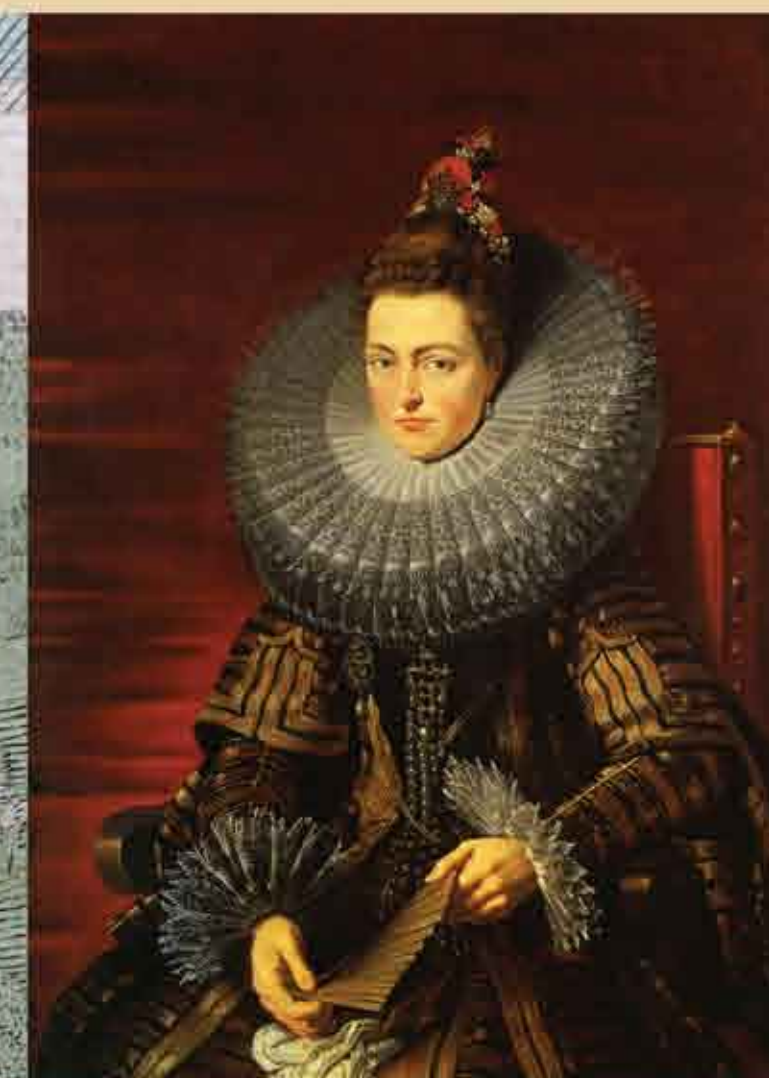
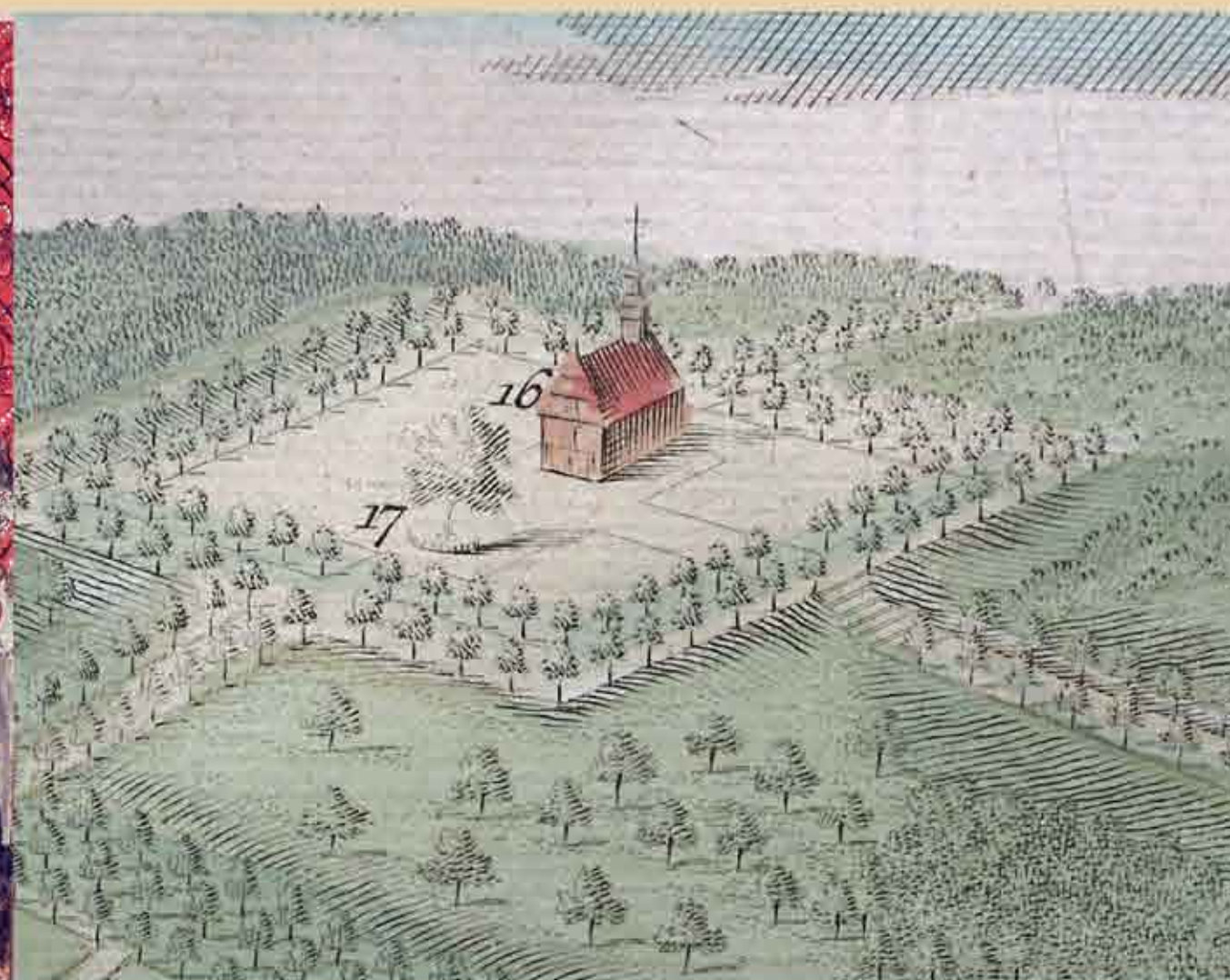


Enige medebroeders van hem die nog in leven zijn, getuigen dat de vrome prior op een dag dat hij zich geïnspireerd voelde, als naar gewoonte zich naar het bos haastte, zijn eenzaam plekje opzocht en onder een boom ging zitten. Men kan gerust aannemen dat de vrome pater, ontrukt aan zichzelf, er goddelijke weelde smaakte. Omdat hij langer dan gewoonlijk uitbleef, werden de broeders erg ongerust over de afwezigheid van hun pater prior, en begonnen hem rechts en links te zoeken. Toen ze hem in het klooster niet vonden gingen ze naar buiten langs de paden van het uitgestrekte bos om de afwezige op te sporen. Toevallig zag een broeder, die vertrouwelijk met hem omging, en hem ijverig gezocht had, van verre een boom die van alle kanten als het ware omstraald was door een van boven komende lichtgloed. Zachtjes sloop hij naderbij en zag de man Gods onder die boom zitten, als het ware weggerukt van zichzelf, vervuld van het vuur van de goddelijke zaligheid. Dit teken toont duidelijk aan hoe groot de vurigheid van zijn geest en de glans waren waardoor hij innerlijk brandde en lichtte tegelijk, waarvan zelfs de ingestorte klaarte zo ongehinderd naar buiten schitterde.

Kapel

(Ruusbroec onder de verlichte boom)

ZONIËNWOUd



FR

Quelques de ses frères qui sont encore en vie, témoignent qu'un jour que le pieux prieur se sentait inspiré, se hâta comme à son habitude dans la forêt, y cherchant un lieu solitaire et se mettait sous un arbre. On peut sans peine admettre que le pieux père, arraché à lui-même, y goûtait la béatitude divine. Parce qu'il tardait plus qu'à son habitude à revenir, ses frères s'inquiétaient de l'absence de leur père prieur et commencèrent à le chercher de gauche à droite. Quand ils ne le trouvèrent dans le cloître, ils allaient dehors pour rechercher l'absent le long des chemins de l'immense forêt. Par hasard un frère, qui le fréquentait familièrement et qui l'avait cherché ardemment, vit de loin un arbre qui était comme illuminé par une lumière ardente venant d'en haut. Il s'approchait doucement et voyant l'homme de Dieu sous un arbre, comme enlevé à lui-même, pétri du feu de la béatitude divine. Ce signe montre clairement l'ardeur de son esprit et la brillance par laquelle il brûlait intérieurement et rayonnait en même temps, et dont la clarté répandue pouvait ainsi sans entrave briller.

ENG

A number of his brethren who are still alive today testify that one day, when the pious prior felt inspired, he hurried to his solitary place in the wood and sat down under a tree, as was his custom. We may well assume that the pious prior, drawn out of himself, tasted divine grace. Because he stayed out longer than usual, the brothers became very worried about their father prior's absence, and began to search for him everywhere. When they could not find him in the monastery, they went outside and searched for him along the paths running through the great wood. One of the brothers who was a confidante of the prior and had searched for him assiduously, happened to see a tree in the distance that appeared to be bathed in a flood of heavenly light. He silently approached and saw the man of God sitting under the tree, drawn out of himself as it were, filled with the fire of the divine glory. This sign clearly shows how great the ardour of his spirit and the radiance were by which he both burned and shone inwardly, and this infused clarity shone out so visibly.

D

Einige Mitbrüder, die noch leben, bezeugen, dass der fromme Prior eines Tages, als er sich inspiriert fühlte, wie gewöhnlich in den Wald ging, sich dort einen einsamen Platz suchte und sich unter einen Baum setzte. Man darf davon ausgehen, dass der fromme Pater, in sich gekehrt, die göttliche Wohlthat fühlte. Da er länger als gewöhnlich wegblieb wurden die Brüder sehr besorgt über das Ausbleiben ihres Pater Prior und suchten ihn überall. Da sie ihn im Kloster nicht fanden begaben sie sich nach draußen und suchten ihn im ausgedehnten Waldgebiet. Zufällig sah ein Bruder, der ein sehr vertrautes Verhältnis zum Prior hatte und ihn daher besonders eifrig suchte, in der Ferne einen Baum, der durch einen von oben kommenden Lichtstrahl von allen Seiten angestrahlt war. Langsam schlich er sich heran und sah den Mann Gottes unter dem Baum sitzen, entrückt von sich selbst und erfüllt von dem Feuer der göttlichen Glückseligkeit. Dieses Zeichen macht deutlich wie groß die Inbrunst und der Glanz seines Geistes war, sodass er innerlich brannte und zugleich leuchtete und dadurch die eingeschlossene Helligkeit nach draußen strahlte.

Historische notitie

De eerste steen van deze kapel werd gelegd door aartshertogin Isabella op 17 november 1622. Ze stond achter de linde waar volgens de overlevering Ruusbroec Gods inspirerende kracht ervoer. De kapel werd gesloopt bij de opheffing (rond 1786). De oude lindeboom gaf in de onmiddellijke omgeving leven aan nieuwe lindes.

FR

La première pierre de cette chapelle fut posée par l'archiduchesse Isabelle le 17 novembre 1622. La chapelle fut érigée sur une terrasse derrière le tilleul où, selon la tradition, Ruusbroec ressentait la force inspiratrice divine. La chapelle fut démolie lors de la suppression (vers 1786). Le vieux tilleul donna naissance dans les environs immédiats à de nouvelles pousses.

ENG

The foundation stone of this chapel was laid by Archduchess Isabella on 17 November 1622. It stood behind

the linden tree where, according to tradition, Ruusbroec was inspired by God. The chapel was destroyed during the dissolution of the priory (circa 1786). The old linden, now also gone, did give life to new trees in the wood.

D

Der erste Stein für diese Kapelle wurde am 17 November 1622 durch Erzherzogin Isabella gelegt. Die Kapelle stand in der unmittelbaren Umgebung der Linde wo nach Überlieferung Ruusbroec Gottes inspirierende Kraft erfuhr. Nach Aufhebung ging die Kapelle verloren. Aus dem alten Lindenbaum entstand in der unmittelbaren Umgebung neue Bäume.